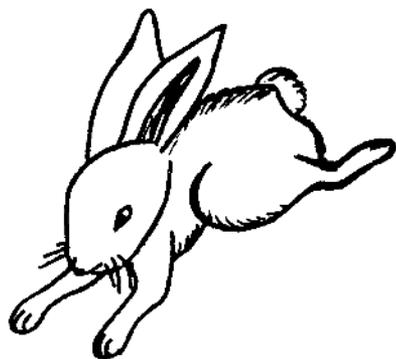


UU CUENTO LEJO



Dos cuentos de conejos

Estos cuentos ya habían sido publicados en 1954; ahora se ofrecen corregidos y revisados en esta nueva edición con el título de Dos cuentos de conejos.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

CUENTO LEJO JIIN TIVAHVU JIIN YOO

Ndéē lejo yuhú nduté. Núcuán de nī
nquenda tíváhvū.

--¿Nāá sáhá nú lejo? --ncachī tíváhvū
jīi tī lejo.

--Yáhá-ni ndéē quí sá xítō --ncachī
lejo jīi tī tíváhvū--. Yáhá jīto sá nūū



ndūté yáhá. Nūhún iin queso. ¿A nduú
cúnī ní quítavā ní queso jā nūhún nūū
ndūté yáhá? --ncachī lejo jīi tī
tīvāhvū--. Sāhá ní jā mánī inī quīvi ní
quítavā ní queso nūhún yáhá --ncachī lejo
jīi tī tīvāhvū.

De nī ncachī tīvāhvū:

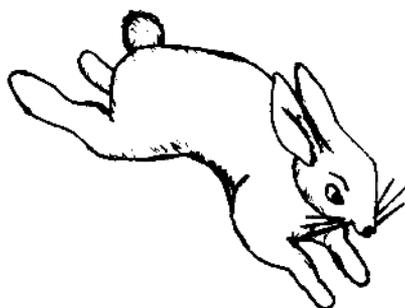
--Nquihīn ni túsaá --ncachī tī.

Juni mātúhún ndava tī de nī nquīvi tī
chījin ndute jā cuáquēhen tī queso. ¿Nāsa
jinī tīvāhvū jā snēhūū yōō cúu? De nī
jinī-ni lejo jā ní nquīvi tī chījin ndute
Púūn ncuu nūū ndūté jāá nquīvi tīvāhvū.
De nī jinu-ni lejo cuāhān tī.

Núcuán de nī nquee tīvāhvū de nī
ndēhé tī jāá nduú cā nā lejo ndéē, chi
jinu-ni lejo ntee tī ichi cuāhān tī. De

nī nquīti nāvāha inī tīvāhvū jinī tī lejo,
jā ní stāhvī lejo tīvāhvū. Sá de tú ní
ndétu cā lejo, de cajī tīvāhvū lejo nícu.

Nī ndihi cuento.



CUENTO LEJO JIIN COO



Jícó núu lejo de nī nquenda tinā, de
nī ntají tī lejo. De nī ndīvi tī yavī
cava. De nī jinī cōō jāá ncuu quéhén
quīvī ndīvi lejo yavī cava ñúcuán.

--Túsaá de cōhōn cundetú ó inī vehe
tī cūndēhé ó á mā níhīn ō tī cajī ō
--ncachī cōō.

Ñúcuán de nī nquee lejo cuāhān tī,

cuānducú tī jā cajī tī. De nī jinī tī jā
ní nquīvi cōō cuāhān inī yavī tī, ndétu
cōō lejo, nā hora cúu jā nenda lejo. De
tiin cōō lejo cajī tī, cāhán tī.

Ñúcuán de ncunúú nī nquīvi cōō. De
nī ncachī lejo:





--Ncóhōn quīndēhé ó nāá cúu jā sáhá
quiti nūcuán jāá nquīvi tī inī vehe ó
--cáhán lejo jāni inī tī.

De cuāndēhé lejo vehe tī. Nūcuán de
nī ncachī tī:

--Tañini --ncachī lejo.

De nañíí nañíí yíhí cōō inī yavi

cava. De ncusiī nāvāha inī cōō jā ní
ncāhān lejo jā ní nenda tī.

--Ndañúhún-ni cajī ō --cáhán cōō.

De nī ncachī tucu lejo:

--Tañini --ncachī tī.

Ñúcuán de nī nacani inī cōō:

--¿A cāhān ō á mā cāhān ō? --cáhán
tī cātúú tī.

--Tañini --ncachī tucu lejo incā
vuelta.

Ñúcuán de nī ncāhān cōō:

--Tañini --ncachī cōō.

Ñúcuán de nī ncachī lejo:

--Ní jīnī ni jā cāhān iin cava. Jā

nduhū, chi nduú íyó naā xīnī ni --ncachī
lejo.

De nī nquee cunu tī de ñaá ndícó cōo
cā tī ndīvi tī inī vehe cava, chi cōō cúnī
tī cajī tī lejo.

Núcuán de nī nquendōo cōō inī cava de
nī nquīti inī tī. De nī ncucuécá inī tī
jāá nduú ní níhīn tī lejo cajī tī.

--Mitan de nī jinī ō jāá nduú íyó naā
lejo --cáhán cōō.

De nī nquee tī inī yavī de cuāhān tī.

De nī ndihi cuento tī.

Resumen de los cuentos

El conejo, el coyote y la luna

Sucedió que un día el conejo y el coyote se encontraron a la orilla del río. Al preguntarle el coyote al conejo qué hacía, éste respondió que miraba el queso que estaba ahí en el agua, y animó al coyote a que se metiera y lo sacara. El coyote saltó al agua, sólo para llevarse el chasco de que el "queso" no era sino el reflejo de la luna. Ya para cuando el coyote salió a la orilla, el conejo había corrido.

El conejo y la víbora

Al ser perseguido por un perro, el conejo había escapado a su cueva. Pero una víbora lo vio entrar. Se esperó hasta que el conejo saliera de nuevo y entonces ella se metió a la cueva; pensaba comerse al conejo cuando éste regresara. Sin embargo, el conejo había visto a la víbora meterse a su cueva y quería saber qué buscaba ella ahí. Por

eso, cuando regresó a su cueva saludó a la víbora "buenas tardes". Repitió dos veces el saludo antes de que la víbora se decidiera responder. Cuando ésta por fin saludó, el conejo expresó su sorpresa de que una piedra pudiera hablar. Se fue y ya nunca regresó a su cueva porque sabía que la víbora se lo comería. Desde entonces, la víbora se dio cuenta de que los conejos no eran tontos.

Idioma: mixteco de Santo Tomás Ocotepec

Asesora lingüística: Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q6-9 -756

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de junio de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0066-X

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores